

蒙古民歌集

東北文協文工團

民間音樂資料之一

蒙古民歌集

Монгол ардын дууны түүбэр

內蒙古日報社

出版發行部印行

序

在內蒙地區，民間流傳着的歌曲，確實是够豐富的；過去雖也有人留心和研究過，但是並沒有將它彙集起來印成集子。而今天之所以能够搜集編印出版，其主要原因是在共產黨領導下的新內蒙，重視人民的文化，並培植它，發揚它，所以才獲得了這樣地繁榮滋長的好機會。

因為內蒙古文化落後，民間流行的歌曲，沒有文字書記載，沒有曲譜音符，只能依靠父親一代用口頭傳授給子的一代；由這一地區，傳流到另一地區；但有些歌曲，因為年代久遠，沒有流傳下來，也沒有傳流出去，蕩湮沒無聞的，不知凡幾，是很可惜的。

這集裡的一百多首民歌，按地區來說，雖然僅只限索卓昭盟一帶，但它的內容包括的是相當廣泛的，它有：反抗壓迫的怒吼，對黑暗的諷刺，離鄉的愁思，孤兒寡婦的哀音，和在不合理的婚姻制度下，曠男怨女們的戀歌。從這些歌曲中是可以看出蒙古民歌的一個大致的輪廓的。

安波同志用了很大力量，組織與幫助搜集了這許多民歌，並加以整理、翻譯，它出版後，對蒙漢兩民族在文化交流上的供獻很大，是值得我們深深感謝的，而這種民族間的革命的友情，更是不能用一般的尺度衡量的。

至於今後對蒙古民間文藝的搜集、整理、提鍊，以及推廣的工作，尚有待於我們的文藝工作者和愛好民間文藝的同志們盡最大的努力！

勇夫 1949.11

「蒙古民歌集」出版感言

自己在孩童時代，只從小學課本上，知道在北中國的邊疆，有很廣闊的一片領土，上邊寫着『蒙古』。教師講說，這上邊住着蒙古民族，與沙漠駱駝爲伍。自己也曾經嚮往過；但是蒙古民族是什麼樣的民族，蒙古人究竟過着什麼樣的生活，則是茫無所知的。直到一九三八年，在延安第一次看見了呂驥同志從綏遠一帶記錄的蒙古民歌原稿，雖然自己不懂蒙文，但是從音符上所能讀出的高遠、雄渾的旋律，以及旋律中所蘊藏的豐富的熱烈的情感，深深地打動了我！我全部抄錄之外，也曾幻想有朝一日能到蒙地生活一時期。之後，劉熾同志果然獲得了機會，去伊克昭盟，採集了不少的民歌回來，在延安從事音樂工作的同志，曾把這些材料視爲珍寶。

八一五後，我到了熱河，多年所夢想的機會居然我也得到了！我曾經下過鄉，參加過蒙民的清算鬭爭，和他們一起吃過飯，唱過歌，在極短的時期內，就搜集了七八十首民歌。這時我才具體的認識了蒙古人民生活的苦痛，蒙古人民純樸真誠頑強不屈的偉大性格，蒙古人

民愛好音樂的特性，及無限豐富的音樂寶藏。我愛蒙古民族！這不僅是馬列主義的思想這樣教育了我，也是內蒙人民具體的教育了我。我與很多同志都很想爲內蒙人民做一點事情！那怕是一點點。

四七年，冀察熱遼魯藝成立了，我們從各方面招來了一些蒙古青年來校學習。果然他們純樸的作風，認真刻苦學習的精神，在全校中起了模範作用。所有的教員們都熱愛蒙古同學，雖然語言隔閡，但大家都想了許多辦法來幫助他們學習與創作，編寫蒙文劇本與歌曲。

就在這一時期，許直同志與胡爾查同志親密合作，記錄了二百餘首民歌，他們整理、抄寫、翻譯，前後經過了半年之久，到現在總算完成了初步的工作。這是一件大事，他們的辛勞是值得表揚的！

雖然這裡搜集的材料還只是東蒙民歌的一部份，在記錄與翻譯上難免有一些缺點，但是這本民歌集出版以後，它對於中國新音樂的貢獻是可以想見的。

因爲從這裡我們可以讀到多麼優美的民間詩句！豐富的想像，美麗的形象，真情的流露，自然的音節，當然是民歌的特點，但是我覺得蒙古民歌比漢族民歌彷彿來得更要精彩，更要動人！

從這裡我們又可以獲得若干優美的曲調：高闊、遼遠、真切、熱烈。從這些曲調中我們可以發現許多天才的作曲法！雖然這些民歌大部由五聲音階構成，但是各種不同的音的排列，不同的節奏處理，特殊的調式，却構成了色彩奇異的民族音樂！

把這些寶貴的民族音樂財產帶給新中國人民音樂的大寶庫裡來，是何等重要的大事！誰也會知道，新中國

是我們中國各民族人民的，新中國的新音樂，也必是我們各民族人民的！使我們民族兄弟音樂交流滙合，創造中國人民的新音樂的時期已經到了！

但對於廣大讀者來說，我想更重要地，是從這些民歌中，深刻地領會一下內蒙人民過去所受的苦難（大漢族主義的，日本帝國主義的，封建王公的嚴重壓迫），以及今日他們解放後的歡欣。那麼我們必然會想起這一點來：不管你是何種民族，都應該同情內蒙兄弟，為內蒙人民解放事業的勝利而歡呼！

安波 1949.9.19

於東北文協

關於採譯本集民歌

的幾說點明

(1) 本集中的一百五十六首蒙古民歌，都是四八年冬季在冀察熱遼聯大魯藝時記錄的。演唱者雖以昭烏達盟，卓蘇圖盟爲限，但有些歌曲流傳的範圍是很廣的。

(2) 在搜集時，我們最初只是從魯藝的一些蒙古同志中記了一些曲調，以後才擴大了範圍到鄉間去記，這時才更具體的知道了蒙古民歌是如何的豐富，蒙古人民是如何的酷愛音樂。在賽馬或摔跤時，蒙古人要以歌聲來讚美駿馬或摔跤英雄，在喜慶宴會上，也同樣是要唱着歌向新婚的夫婦，新生的小孩祝賀。除了這些集會，日常在草原上，沙漠上，到處都能聽到嘹亮的歌聲，他們喜歡唱歌，甚至當大駱駝不要小駱駝羔時，也還要用悲切的調子向大駱駝唱，直到這歌聲把大駱駝感動得落下眼淚，給小駱駝羔吃奶時，才肯停止。

③ 因爲蒙古人從小時就在遼闊的大草原上自由盡情歌唱，所以他們的嗓子非常放亮，唱出的歌聲非常悠美動聽，他們所唱的歌子裡邊，大多是高亢的曲調；最高的

音能達到兩個點的 b，但從來不用假嗓子；在夜間，這聲音可以傳出九、十里路遠。

(3) 關於本集民歌的翻譯方法，爲了使漢人研究民歌的同志能比較直接的理解蒙古民歌的內容，除遇有特殊困難時，一般都以直譯爲主，但有時在漢人生活裡找不出適當的語句，（比如蒙古話形容馬的走法就有十幾種，在漢詞中只有幾種）也只得用近似的詞句代替。

(4) 蒙古民歌的詞，在音韻上，和漢人的民歌，或其他民族歌詞韻律的規律，是有很大差異的，蒙古歌詞除了在每一句的結尾有『腳韻』外，在同一段詞的每行第一個字還有以同一子音或母音開始的『頭韻』，另外在每句的結尾，也大多用『xoo』（嚕叻）這一襯字來結束，而『嚕叻』這一字在曲調上又常是唱成很長的一個音，這就形成了蒙古民歌嘹亮悠長的另一特色。

(5) 爲了研究的便利，我們按選出的一百五十六首民歌的內容分成五類：——

第一輯『革命類』包括歌頌爲蒙古民族爭取自由獨立的英雄人物和事蹟，及反抗滿清、軍閥、日本帝國主義統治的歌曲九首。

第二輯『生活類』共計四十一首，又分爲四部分：

(一) 婦女生活 佔十二首，內容主要是反對舊式婚姻的。

(二) 思鄉懷親 佔十四首。

(三) 孤獨生活 佔九首，內容是敘述鰥寡及孤兒生活的。

(四) 宴歌 佔六首都是蒙古人喜慶宴會時唱的。

第三輯『愛情類』共計八十首，又分爲四部分：

(一)戀歌 佔三十三首，主要是男女情愛中歡愉，讚美的情歌。

(二)相思失戀 佔二十九首。

(三)喇嘛偷情 佔九首，內容是暴露諷刺過去蒙古的封建特權階層——大喇嘛——的淫慾生活。

(四)情歌聯唱 佔九首，內容是以幾個人的語氣敘述的愛情故事。

第四輯『宗教類』 共計八首，內容都是讚頌喇嘛教佛教的歌曲。

第五輯『雜類』 共計十八首，其中有說書曲調七首

(6) 每首民歌記錄的地點，都附在曲譜上其他像譯詞中的人名、地名、語彙及有關民歌流傳的故事，也儘知道的加了些註譯。在編輯上爲了蒙漢研究民歌的同志都可以參考這一材料，所以將蒙漢文合印在一集上，并在曲譜的下面附上一段蒙文新文字，以供研究曲調之用

(7) 對於採譯民歌這一工作，我們還只是初次學習，因爲能力和經驗的限制，一定會有許多不妥當不完整的地方，在註釋和分類方面，也因爲對蒙古草地民間語彙的生疏，歌詞搜集的不全，難免有遺漏和分差的地方，誠懇的希望得到同志們的指正。

(8) 這集民歌的採譯整理等工作，在安波同志的熱情指導下，增加了我們完成這一工作的信心。在搜集時，奇木德道爾基、奧德斯爾、業賀、奇哈拉哥等同志，曾先後給以很大的幫助。付印前，譯詞方面更得到勇夫同志的熱心修正，在此我們都深深致謝！

許直 胡爾查 1949. 11.

... 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 120

[illegible]

— 105 —

1938-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-102-103-104-105-106-107-108-109-110-111-112-113-114-115-116-117-118-119-120-121-122-123-124-125-126-127-128-129-130-131-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-147-148-149-150-151-152-153-154-155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171-172-173-174-175-176-177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200-201-202-203-204-205-206-207-208-209-210-211-212-213-214-215-216-217-218-219-220-221-222-223-224-225-226-227-228-229-230-231-232-233-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273-274-275-276-277-278-279-280-281-282-283-284-285-286-287-288-289-290-291-292-293-294-295-296-297-298-299-300-301-302-303-304-305-306-307-308-309-310-311-312-313-314-315-316-317-318-319-320-321-322-323-324-325-326-327-328-329-330-331-332-333-334-335-336-337-338-339-340-341-342-343-344-345-346-347-348-349-350-351-352-353-354-355-356-357-358-359-360-361-362-363-364-365-366-367-368-369-370-371-372-373-374-375-376-377-378-379-380-381-382-383-384-385-386-387-388-389-390-391-392-393-394-395-396-397-398-399-400-401-402-403-404-405-406-407-408-409-410-411-412-413-414-415-416-417-418-419-420-421-422-423-424-425-426-427-428-429-430-431-432-433-434-435-436-437-438-439-440-441-442-443-444-445-446-447-448-449-450-451-452-453-454-455-456-457-458-459-460-461-462-463-464-465-466-467-468-469-470-471-472-473-474-475-476-477-478-479-480-481-482-483-484-485-486-487-488-489-490-491-492-493-494-495-496-497-498-499-500-501-502-503-504-505-506-507-508-509-510-511-512-513-514-515-516-517-518-519-520-521-522-523-524-525-526-527-528-529-530-531-532-533-534-535-536-537-538-539-540-541-542-543-544-545-546-547-548-549-550-551-552-553-554-555-556-557-558-559-560-561-562-563-564-565-566-567-568-569-570-571-572-573-574-575-576-577-578-579-580-581-582-583-584-585-586-587-588-589-590-591-592-593-594-595-596-597-598-599-600-601-602-603-604-605-606-607-608-609-610-611-612-613-614-615-616-617-618-619-620-621-622-623-624-625-626-627-628-629-630-631-632-633-634-635-636-637-638-639-640-641-642-643-644-645-646-647-648-649-650-651-652-653-654-655-656-657-658-659-660-661-662-663-664-665-666-667-668-669-670-671-672-673-674-675-676-677-678-679-680-681-682-683-684-685-686-687-688-689-690-691-692-693-694-695-696-697-698-699-700-701-702-703-704-705-706-707-708-709-710-711-712-713-714-715-716-717-718-719-720-721-722-723-724-725-726-727-728-729-730-731-732-733-734-735-736-737-738-739-740-741-742-743-744-745-746-747-748-749-750-751-752-753-754-755-756-757-758-759-760-761-762-763-764-765-766-767-768-769-770-771-772-773-774-775-776-777-778-779-780-781-782-783-784-785-786-787-788-789-790-791-792-793-794-795-796-797-798-799-800-801-802-803-804-805-806-807-808-809-810-811-812-813-814-815-816-817-818-819-820-821-822-823-824-825-826-827-828-829-830-831-832-833-834-835-836-837-838-839-840-841-842-843-844-845-846-847-848-849-850-851-852-853-854-855-856-857-858-859-860-861-862-863-864-865-866-867-868-869-870-871-872-873-874-875-876-877-878-879-880-881-882-883-884-885-886-887-888-889-890-891-892-893-894-895-896-897-898-899-900-901-902-903-904-905-906-907-908-909-910-911-912-913-914-915-916-917-918-919-920-921-922-923-924-925-926-927-928-929-930-931-932-933-934-935-936-937-938-939-940-941-942-943-944-945-946-947-948-949-950-951-952-953-954-955-956-957-958-959-960-961-962-963-964-965-966-967-968-969-970-971-972-973-974-975-976-977-978-979-980-981-982-983-984-985-986-987-988-989-990-991-992-993-994-995-996-997-998-999-1000-1001-1002-1003-1004-1005-1006-1007-1008-1009-1010-1011-1012-1013-1014-1015-1016-1017-1018-1019-1020-1021-1022-1023-1024-1025-1026-1027-1028-1029-1030-1031-1032-1033-1034-1035-1036-1037-1038-1039-1040-1041-1042-1043-1044-1045-1046-1047-1048-1049-1050-1051-1052-1053-1054-1055-1056-1057-1058-1059-106

१७६०१ १७६०१ १७६०१

『Reviewed by Anna K. Gaudin』

[illegible][illegible]

